

moeVarua

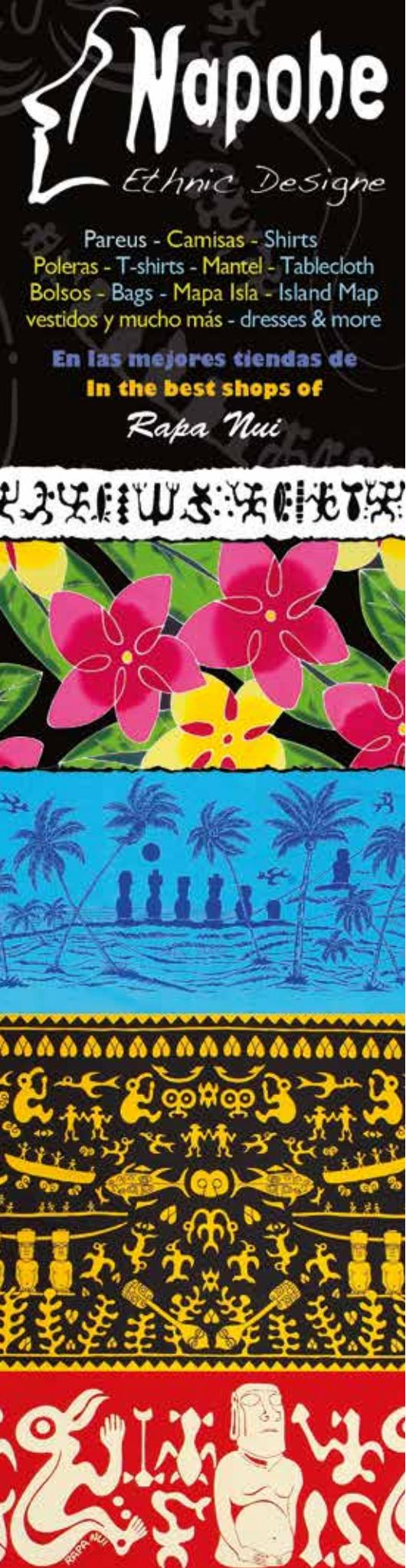
Rapa Nui



Te ha Menemá
El Cuarto Cementerio / The Fourth Cemetery

Septiembre 2018
Año II

Nº 127



QUÉ HACER / WHAT TO DO

ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

CABAÑAS NAPOHE



Cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. / Comfortable and cozy bungalows with kitchenette in the heart of Rapa Nui.

c/ Ara Roa Rakei s/n Cellphone: +569-84417815
email: casasnapohe@hotmail.com www.napohe.com

Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moais), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas, ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moais), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / Depending on the sector

Atención en Boquería / Attendance in box office

08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Sábado / Saturday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Ma'unga Terevaka

El Ma'unga Terevaka es un volcán inactivo ubicado en el extremo norte, siendo uno de los 3 vértices que conforman la silueta triangular de Rapa Nui. Sus otros dos vértices los ocupan los volcanes Poike y Rano Kau. Su altura de 511 metros sobre el nivel del mar es el punto más elevado de la Isla de Pascua. Desde la cima, nuestra vista se pierde en un horizonte marítimo de 360° y permite experimentar la sensación de estar en uno de los lugares más remotos de nuestro planeta.

Al recorrer las ondulantes laderas, cubiertas de hierba y salpicadas solo por algunos arbustos y árboles solitarios, se han encontrado algunos centros ceremoniales y restos arqueológicos que demuestran la importancia que tuvo el Terevaka en la vida de los antiguos pascuenses. El propio nombre "Terevaka" da una pista sobre lo que visualizaban los isleños antaño. El nombre ancestral del cerro habría sido, según Francisco Haoa Pakomio, "Mata Haka Tere Vaka", que significaría donde los ancestros solían "mirar donde navegaban las canoas". y podría referirse a la época en que navegaban canoas frente a la isla. A los pies del Terevaka se han descubierto más de cuatrocientas fundaciones de casas cuadradas y rectangulares que datan de los años 800 -1300 d.C. En su interior se encontraron herramientas para trabajar la madera, por lo que se cree que fueron ocupadas, quizás temporalmente, por los trabajadores encargados de cortar los grandes árboles utilizados en la fabricación de canoas de pesca.

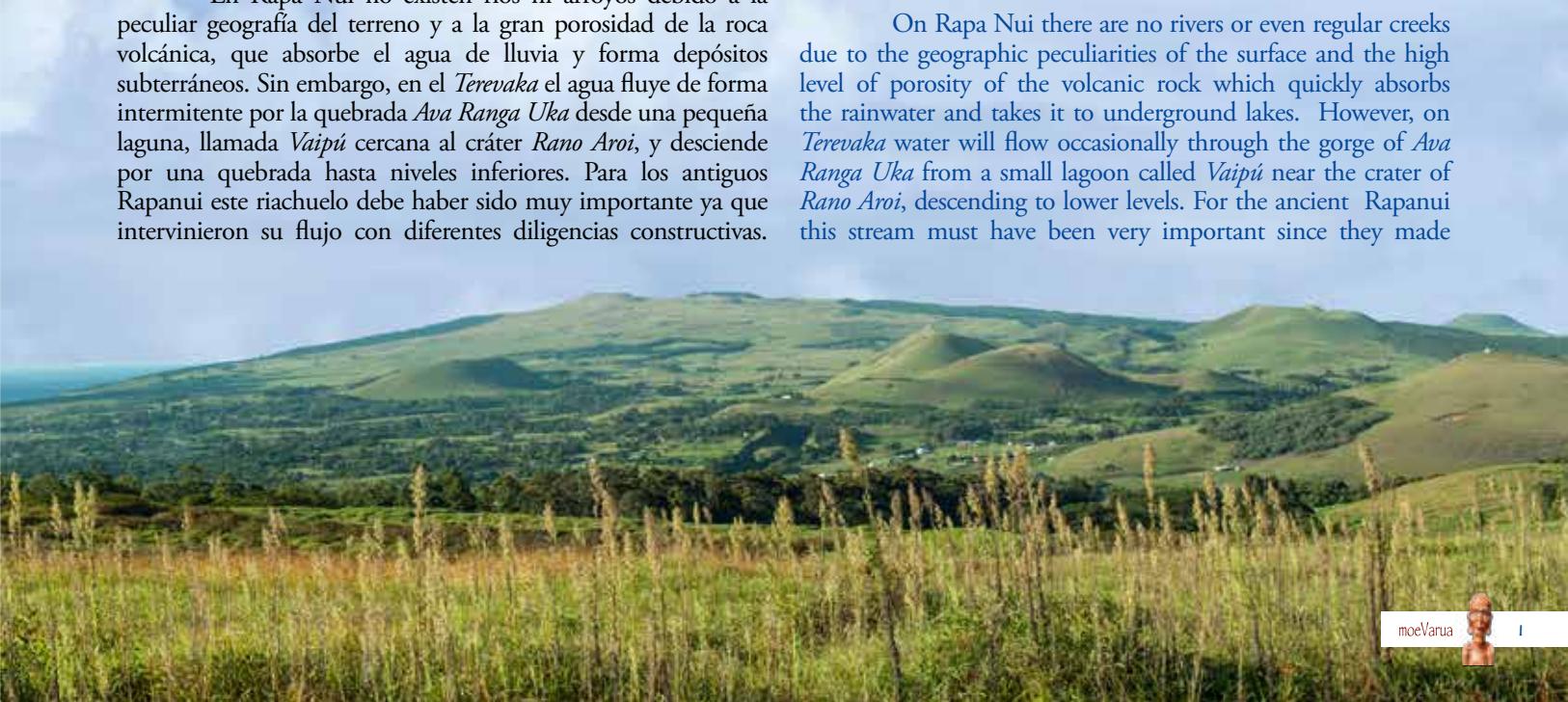
En Rapa Nui no existen ríos ni arroyos debido a la peculiar geografía del terreno y a la gran porosidad de la roca volcánica, que absorbe el agua de lluvia y forma depósitos subterráneos. Sin embargo, en el Terevaka el agua fluye de forma intermitente por la quebrada Ava Ranga Uka desde una pequeña laguna, llamada Vaipú cercana al cráter Rano Aroi, y desciende por una quebrada hasta niveles inferiores. Para los antiguos Rapanui este riachuelo debe haber sido muy importante ya que intervinieron su flujo con diferentes diligencias constructivas.

Ma'unga Terevaka is an inactive volcano situated in the extreme north as one of the three vertices of the triangular shape of Easter Island. The other two points are the volcanoes Poike in the northeast and Rano Kau in the south. *Terevaka* is the highest point on Easter Island at 511 meters (1676 feet) above sea level. From the summit, there is a sweeping vista that covers 360° of ocean horizon and brings home the sensation of truly being in one of the most remote spots on the planet.

Along the undulating slopes, covered with grasses, with only the occasional spot with solitary bushes or trees, there are found some ceremonial centers and archaeological remains which indicate the importance that *Terevaka* had in the lives of the ancient Islanders. The name itself, "Terevaka" gives a clue to the activity that was held there. The original name of the hill would be, according to Francisco Haoa Pakomio, "Mata Haka Tere Vaka", which

indicate where the ancestors used "to look where the canoes are navigating" around the island and could refer to the period in which the mountain was covered with trees which were the source of wood for building boats. Around the base of *Terevaka* are the remains of the foundations of more than four hundred square or rectangular buildings which date from the years 800 to 1300 A.D. In their interiors, woodworking tools have been found, which leads us to believe that they were used, perhaps temporarily, by workers who were felling the tall trees used to make the fishing canoes.

On Rapa Nui there are no rivers or even regular creeks due to the geographic peculiarities of the surface and the high level of porosity of the volcanic rock which quickly absorbs the rainwater and takes it to underground lakes. However, on *Terevaka* water will flow occasionally through the gorge of *Ava Ranga Uka* from a small lagoon called *Vaipú* near the crater of *Rano Aroi*, descending to lower levels. For the ancient Rapanui this stream must have been very important since they made





Vista de / View of Vaipú



Construcción Hidráulica hydraulic construction Ava Ranga Uka

Desde su fuente en el *Rano Aroi* hasta su desembocadura en el sector de *Akahanga*, erigían en los lugares más aptos pequeños diques, unos muros para las cascadas, reforzamiento de riberas, y otros, convirtiéndose en la tercera reserva de agua dulce de la isla después de los depósitos en los cráteres de *Rano Kau* y *Rano Raraku*.

Desde hace varios años, en la quebrada se están desarrollando estudios arqueológicos. Las excavaciones realizadas en el sitio han dejado al descubierto dos represas y un estanque de piedra, que habrían sido usados entre los años 1300 y 1600 de nuestra era. Además contaba con un pequeño asentamiento y una plataforma ceremonial: el *Ahu Hanua Nua Mea* (*Ahu* del arco iris). Su estructura consta de una terraza central de unos 20 x 3,30 m que contiene un *moai*, hoy derribado sobre el suelo. La estatua, que está bastante bien conservada y mide 3,40 metros, presenta la peculiaridad de no tener las cuencas oculares talladas. Se sabe que a todos los *moai* que se erigieron sobre sus plataformas se les tallaron las cuencas, ya que más tarde se les insertaba los ojos de coral que les daba “vida” y poder espiritual. Es extraño que después del enorme esfuerzo de transportar esta imagen desde las canteras de *Rano Raraku* y subirla hasta su posición, se decidiera no terminar el trabajo. En este paraje de singular belleza, cuyo nombre completo es *Ava Ranga Uka A Toroke Hau*, crecen abundantes helechos y flora endémica de la isla.

Para visitar el *Rano Aroi*

Subir desde Vaitea por el camino aparentemente vehicular (está prohibido subir en vehículo) que luego se desdibuja. Seguir el camino hasta los 4 kilómetros donde al costado derecho del camino se encuentra una pequeña estación meteorológica. Justo un kilómetro más adelante, al mismo lado derecho, aparece el *Rano Aroi*, el cráter secundario más



Ava Ranga Uka

several constructions on its path to control the flow. From its source at *Rano Aroi* to its terminus in the area of *Akahanga* on the coast, they built small dikes in the areas that seemed most apt, as well as some walls around the cascades, some reinforcement of the sides and other works, making this their third most important reserve of water after the craters of *Rano Kau* and *Rano Raraku*.

For several years, archaeological studies have been done in the gorge. Excavations that were made at this site have uncovered two dams and a stone tank that were in use between the years 1300 and 1600. In addition, the area contained a small settlement and a ceremonial platform: *Ahu Hanua Nua Mea* (*Ahu* of the Rainbow). Its structure consisted of a central terrace of some 20 x 3.3 meters (65 by 10.8 feet) which held a *Moai* (statue), which today lies fallen. The statue, in quite good shape of conservation and which measures 3.4 meters (11 feet), has the peculiarity that it lacks carved eye sockets. It is well known that all the *Moai* which were once erected on their platforms had eye sockets carved out to hold “eyes” of coral that were later installed to give them “life” and connect with their spiritual power. After the enormous amount of work to sculpt this statue and transport it from the quarry at *Rano Raraku* to its position on the side of the mountain, it would be strange that they would decide to not finish the work. In this place of special beauty, the full name of which is *Ava Ranga Uka A Toroke Hau*, you can still find a number of ferns and plants endemic to the Island growing wild.

To visit *Rano Aroi*

It's now prohibited to go onto *Terevaka* in motorized vehicles, but for this trip you start on what seems to be a proper road from Vaitea. However, the road slowly becomes just a path. At km 4 (mile 2.5), there is a small meteorological station on the right hand side. Just one kilometer





Ahu Hanua Nua Mea



importante del sector *Terevaka*, ubicado solo a 300 metros al sur del cráter principal. Ahí usted decidirá su camino, continúa caminando más menos 90 minutos al noroeste hacia la cumbre del *Terevaka* o esta vez gira hacia el *Rano Aroi*. El humedal *Ava Ranga Uka* se ubica en una estrecha franja de terreno protegido del Parque Nacional Rapa Nui. Tiene acomo 46 hectáreas y un ancho de apenas 150 metros, que alcanzan a resguardar una quebrada que nace en el cráter *Rano Aroi* y desciende hacia el centro de la isla. La quebrada está seca gran parte del año, pero en los meses más lluviosos se forma una cascada que interrumpe una delgada corriente de agua que alimenta una valiosa biodiversidad.

Cómo visitar el *Terevaka*

Antes de comenzar el ascenso al *Ma'unga Terevaka* es necesario aproximarse hasta los pies del volcán desde *Hanga Roa*. Existen dos accesos principales donde se puede comenzar el recorrido a pie, a caballo o en bicicleta de montaña, preferentemente en la mañana temprano para evitar la exposición al sol de medio día. El primero está enfrente de las antiguas instalaciones del Fundo Vaitea. Para llegar aquí hay que tomar la carretera principal que conduce a *Anakena* y recorrer 8,5 Km para llegar a Vaitea. Desde ahí la excursión es de 4,5 Km y dura aproximadamente 3 a 4 horas (ida y vuelta). El segundo acceso, que es el más común, se realiza por el camino que parte desde *Ahu Akivi*. Los senderos del recorrido son algo empinados, hay bastantes piedras y pueden ser resbaladizos, sobre todo si ha llovido recientemente. Es una ruta poco frecuentada, por lo que durante el recorrido se puede disfrutar de una sensación de serenidad absoluta. Cerca de la cumbre hay varios cráteres que sobresalen entre los pastizales. El punto más alto de la isla se sitúa más al norte y está señalado por un montón de piedras y palos que suele estar coronado por un cráneo de caballo. Existen ofertas diversas de excusiones con guías experimentados. No se lo pierda.

(3,300 feet) beyond that, on the same side, the outcrop of *Rano Aroi* appears. This is the most important secondary crater on *Terevaka*, located only 300 meters (985 feet) to the south of the main crater. Here the hiker can decide to continue on the main path another 90 minutes or so to the northwest to the peak of *Terevaka* or turn aside toward *Rano Aroi*. The wetlands of *Ava Ranga Uka* are found on a narrow stretch of protected land within the Rapa Nui National Park. It covers some 46 hectares (114 acres) but is barely 150 meters (490 feet) wide, making a gully which originates in the crater of *Rano Aroi* and descends toward the center of the Island. The gully is dry for a good part of the year, but in the rainy season forms a series of cascades that break up a rivulet which brings water to nourish a precious biodiversity.

How to visit *Terevaka*

Before starting to ascend *Ma'unga Terevaka* it is necessary to get to the base of the volcano from *Hanga Roa*. There are two main access points from where the trip can begin, on foot, on horseback or on mountain bike, preferably starting early in the morning to avoid the worst of the midday sun. One entry is in front of the old installations of the Vaitea Farm. You have to take the main road toward *Anakena* Beach, reaching Vaitea at 8.5 km (5.3 miles). From there, it is an excursion of 4.5 km (2.8 miles) which takes about 3 to 4 hours (both up and back). The other access, which is the more commonly used one, is along a road that branches from *Ahu Akivi*. Both paths are somewhat steep and there are a lot of stones and rocks which can be slippery if it has rained recently. The trip up *Terevaka* is one of the less common excursions, so that during a good part of the route, you can enjoy a sensation of absolute serenity. Near the top, there are several small craters which jut up out of the fields of grass. The highest spot on the Island is located a bit to the north and is marked by a pile of stones and branches, often crowned by a horse skull. There are many different possibilities on offer with experienced guides. Don't miss it.

Rano Kau



Vista desde la cima del / View at the Top of the *Terevaka*

Te ha Menemá

El Cuarto Cementerio / The Fourth Cemetery

El conocido cementerio católico de Isla de Pascua, fundado en 1951 y ubicado frente al mar en la costa oeste, cerca de Tahai, está colapsando. Ante este hecho, algunos isleños rememoraron antiguas costumbres de sepultar a sus seres queridos en el jardín de sus casas o en lugares ancestrales. El primer entierro de este tipo fue en 2015 del koro Karlo Huki de 68 años, quién solicitó en vida ser enterrado en su tierra ancestral *Hanga O'Pipi*.

Dos años después murió el anciano Valentín Riroroko y, atendida su condición de nieto del rey Riro Kainga, su familia desestimó el colapsado cementerio y optó por enterrarlo en un sector no habilitado de *Anakena*. El tercer caso de entierro fuera del camposanto fue el de la matriarca Ana Lola Tuki Teave de 91 años. Su familia la sepultó en el terreno de su casa, en pleno pueblo de *Hanga Roa*, donde Ana Lola crió a 18 hijos y fundó el clan Tuki-Chavez. En algunas islas polinésicas, como en las Islas Cook, aun se pueden visualizar tumbas familiares con sus respectivas lápidas adornadas con flores frescas, integradas en un espacio preponderante de los antejardines. Pero esta costumbre fue prohibiéndose en muchas otras islas de la Polinesia por problemas sanitarios.

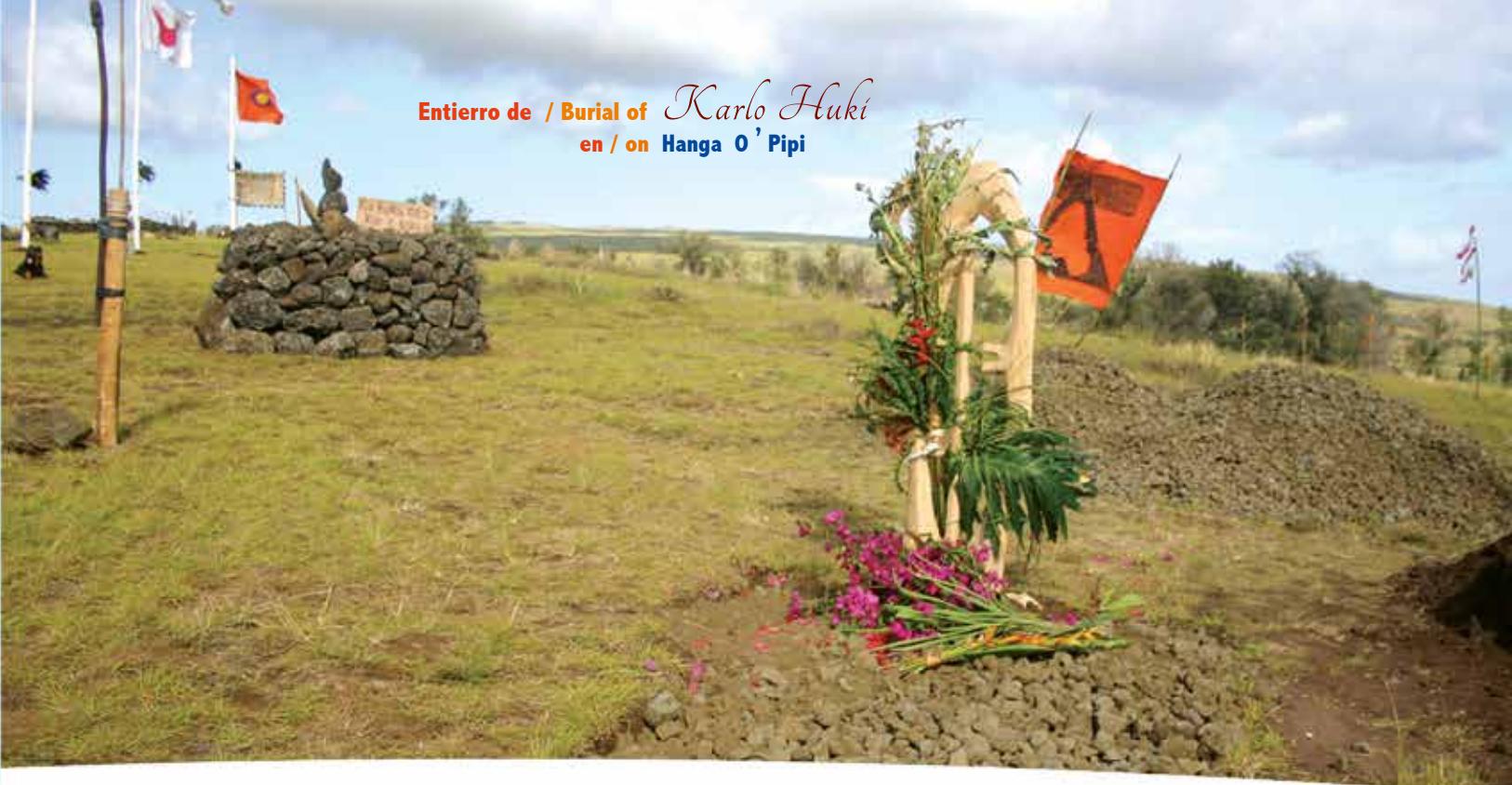


The well-known Catholic cemetery of Easter Island, opened in 1951 and located in front of the ocean on the west coast near Tahai, is collapsing. Faced with this problem, some Islanders are returning to an old custom of burying their loved ones in the garden at their home or at a place that was important to their ancestors. The first of this type was in 2015 when the koro (respected elder) Karlo Huki, 68 years old, died and was buried as he requested in the ancestral land at *Hanga O'Pipi*. Two years later, the elder Valentín Riroroko died and, in consideration that he was the grandson of the last king Riro Kainga, his family rejected the overburdened cemetery and buried him in an unauthorized plot at *Anakena*. The third case of a burial outside of the cemetery was this year when the matriarch Ana Lola Tuki-Teave died at 91 years of age. Her family buried her in the yard of their house in the middle of town in *Hanga Roa*, where Ana Lola raised her 18 children and established the Tuki-Chavez clan. On some Polynesian islands, such as the Cook Islands, family burials can still be seen with their tombstones and floral arrangements adorning an important space in the front yard. This custom, however, has now been prohibited in many of the other Polynesian islands, mainly for sanitary reasons.

Cementerio católico / Catholic cemetery



**Entierro de / Burial of Karlo Huki
en / on Hanga O' Pipi**



La gobernadora de Isla de Pascua, Laura Tarita Alarcón Rapu, señala que: "como todas las cosas en Rapa Nui existen múltiples factores, hay que reevaluar el tema de la salud, del terreno, el aspecto cultural local y polinésico en general y el factor del antipoeta Nicanor Parra. Si en Chile se permitió enterrarlo en su casa-museo, porqué no en este museo al aire libre que es Rapa Nui. Asimismo, el senador Francisco Chahuán (RN), quien ha gestionado la autorización de la Seremi de Salud al terreno elegido, ve necesario armonizar la ley con las costumbres ancestrales indígenas, en casos especiales, explicando que: "Sepultar a dignidades rapanui en la tierra de su clan o de su casa, lo gatilló el colapso del cementerio, pero responde a un proceso cultural."

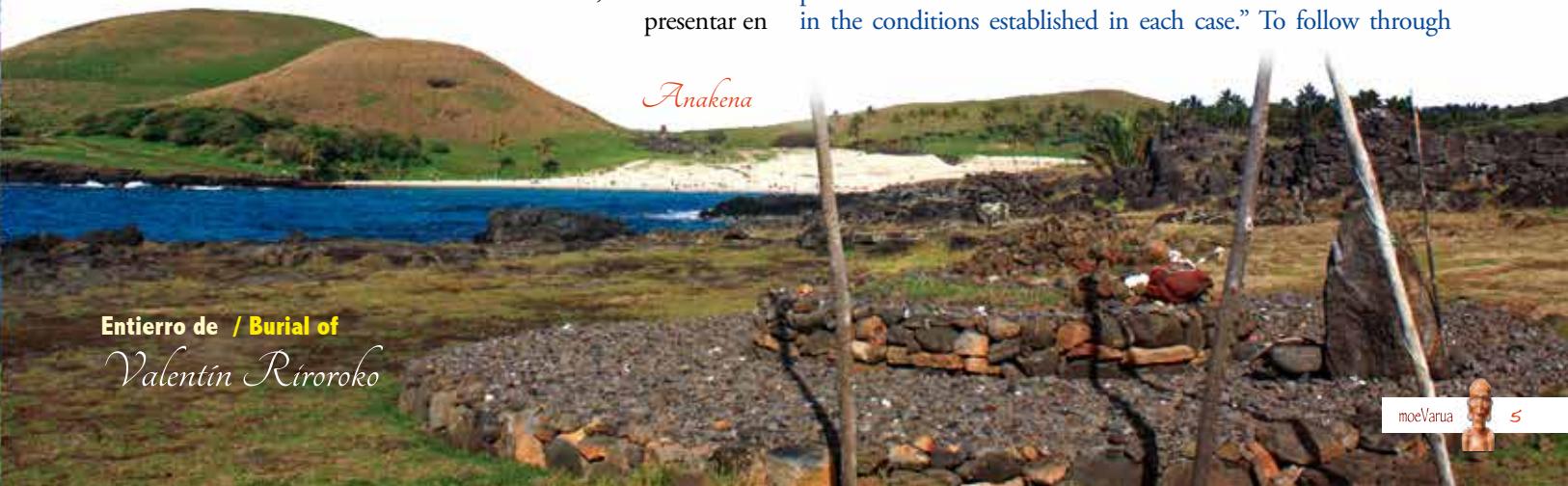
Respecto de las exhumaciones y traslados de cadáveres, el Código Sanitario, en su artículo 135, señala que sólo en cementerios autorizados pueden inhumarse restos humanos, sin embargo, la misma norma en su inciso segundo, establece la facultad excepcional de la Autoridad Sanitaria, representada por los Seremis de Salud, que "podrán autorizar la inhumación temporal o perpetua de cadáveres en lugares que no sean cementerios, en las condiciones que se establezca en cada caso".

Para ello, la familia deberá presentar en

The governor of Isla de Pascua, Laura Tarita Alarcón-Rapu, indicates that: "as with so many things on Rapa Nui, there are multiple factors to be considered. We have to study the matters of public health, the land available, the local and Polynesian cultural aspects in general and then take into account the factor of the Chilean anti-poet Nicanor Parra. If he was allowed to be buried at his museum-home in continental Chile, why is it not to be permitted in this open-air museum that is Rapa Nui." In addition, Chilean Senator Francisco Chahuán, who has been working to get the land for a new cemetery authorized by the Ministry of Public Health, feels it necessary to harmonize the law with the ancient native customs in special cases. "Burying Rapanui dignitaries in the lands of their clan or at their home came about due to the collapse of the cemetery, but is also part of a cultural process."

In dealing with burials and transfers of cadavers, the Public Health Code, in article 135, indicates that burial of human remains is permitted only in authorized cemeteries. However, the same regulation, in a second clause, establishes an exception in which the Public Health Authority, represented by the Regional Minister of Public Health, "may authorize a temporary or permanent interment of cadavers in sites that are not cemeteries in the conditions established in each case." To follow through

**Entierro de / Burial of
Valentín Riroroko**



la Seremi de Salud correspondiente la solicitud con antelación, certificando que el fallecimiento de su deudo “no fue producto de una enfermedad infectocontagiosa”, que la superficie del lugar en que se ubica la sepultura “se encuentra con cierre total” de perímetro y que el lugar no esté en contacto con alguna zona de distribución de aguas. Un ejemplo fueron los restos del poeta Nicanor Parra que no se dirigieron a un cementerio, sino fueron enterrados en su domicilio de Las Cruces en la comuna de El Tabo, previa autorización de la Secretaría Regional Ministerial de Salud de la Región de Valparaíso. Las autoridades rapanui podrían organizarse y presentar unidas una propuesta con visión antropológica, étnica y cultural al Ministerio de Salud correspondiente, orientada a una reinserción de sus costumbres ancestrales conforme a la ley.

El sitio para el nuevo *Menemá* o camposanto católico es un predio de cuatro hectáreas en el sector de Viringa o Tuki, acordado por la Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua, CODEIPA, ubicado en el sector de Viringa o Tuki, donde se ubica el *Ahu O Piko Piko*, en el camino a *Vinapu*, que es parte del Parque Nacional Rapa Nui.

“No fue fácil encontrar un terreno apropiado que fuere un lugar de contemplación y recogimiento con un amplio horizonte frente al océano”, nos comenta Andi McDonald, arquitecto del proyecto del cuarto cementerio. “Aprovechando la pendiente del terreno, se proyectaron varios niveles de terrazas o taupe’á para más de 1000 entierros. La construcción se la adjudicó Tauna Wilkins Tuki y la primera etapa contempló las dos primeras terrazas con 150 espacios para las sepulturas. Ahora se está terminando el acceso. En la segunda etapa se construirán nuevas terrazas y una especie de oratorio para realizar ceremonias, todo en mampostería de

on that, the family must present a request to the corresponding office of the Ministry of Public Health, in advance of the burial, certifying that the death was “not the result of an infectious or contagious disease”, that the site of burial “counts with full fencing” and that the spot chosen is not in contact with any part of the watershed. An example is that of the Chilean poet Nicanor Parra whose remains were not taken to a formal cemetery, but were buried at his home in Las Cruces in the commune of El Tabo, but previously authorized by the Regional Secretariat of the Ministry of Public Health for the Region of Valparaiso. This could inspire the Rapanui authorities to get organized and present a united proposal with an anthropological, ethnic and cultural vision to the Ministry of Public Health, in order to reestablish their ancestral customs in accordance with the law.

The site chosen for the new *Menemá*, or Catholic cemetery, agreed upon by the CODEIPA (Commission for the Development of Isla de Pascua) is a plot of four hectares (10 acres) in the Viringa o Tuki sector, near the *Ahu O Piko Piko*, on the road to *Vinapu* and in part of the Rapa Nui National Park.

“It was not easy to find an area that was appropriate to be used as a place of contemplation and prayer with a wide view to the ocean,” notes Andi McDonald, the architect of the project for the fourth cemetery.

“Taking advantage of the slope of the land, we projected several levels of terraces, or taupe’á, with space for more than 1000 burials. The construction was awarded to Tauna Wilkins-Tuki. The first stage considers two terraces with 150 burial plots. Right now we are finishing the access. In a second stage, new terraces will be built along with a chapel in which ceremonies could be held, all of this with stone walls surrounded by natural green grass.”



Cementerio antiguo atrás
del Gimnasio Municipal
Ancient cemetery behind
the Municipal Gym



Entierro de / Burial of

Ana Lola Tuki



piedra rodeado de un piso verde natural. Según el Dpto de Obras de la Municipalidad, en el terreno escogido se hizo la prospección requerida para determinar la existencia de rasgos arqueológicos y sólo se encontraron un *Umu Pae* que está debidamente aislado y protegido. Una vez terminada la obra, se realizará un cierre alrededor. El primer habitante de este nuevo *Menemá* fue Pablo Hotus, recientemente fallecido hijo del Ex Presidente del Consejo de Ancianos, don Alberto Hotus Chavez. Q.E.P.D.

According to the Office of Public Works of the Municipality of Isla de Pascua, the required archaeological study of the terrain uncovered only one *Umu Pae* (cooking area) which has been duly set aside and protected. Once the work is finished, a fence will be built around it. The first burial in the new *Menemá* was that of Pablo Hotus, the recently deceased son of the former President of the Council of Elders, Alberto Hotus-Chavez.



Entierro de / Burial of Pablo Hotus

en el cuarto Cementerio / in the fourth Cemetery

El Legado de / The Legacy of

Michel García



“La pasión por el mar es tan fuerte que nos hace olvidar el frío, el agotamiento y el hambre, porque la llevamos dentro, con todo el corazón. Esa pasión finalmente se extiende a la necesidad de cuidar, respetar, descubrir y dar a conocer lo observado sin esperar nada a cambio.”

“Our passion for the ocean is so strong that we forget the cold, our exhaustion and our hunger, because we carry it within ourselves, in our hearts. This passion has extended to encompass the need to care for, respect, discover and make known all that we can observe, asking nothing in return.”

... Michel García ...

La isla entera lamenta la pérdida del querido y respetado buzo Michel García que murió de un repentino cáncer gástrico el mes de mayo pasado. Su familia y sus amigos aún no lo logran aceptar. Michel nació en Antibes-Francia en 1956. A los 22 años siguió los pasos de su hermano mayor Henry (fallecido en julio de 2015 a los 64 años), un antiguo buzo de la Calypso quien había navegado por los océanos junto con el comandante Cousteau, y quién quedó atrapado por el encanto de Rapa Nui decidiendo radicarse. Dos años después, en 1972, Michel, también buzo profesional, llega con el fin de establecerse en la isla y junto a su hermano crearon el centro de buceo SEEM ORCA Ltda, aportando a la actividad del buceo subacuático en la isla por más de 40 años. En esa época no se contaba aún con equipos submarinos y especialistas en este rubro.

Comenzaron a bucear con Antonio y Roberto Tepano Hito y otros isleños. Junto a ellos colaboraron con las investigaciones pioneras del taote (Dr) Cea, Di Salvo y Randall en los años 80, auspiciadas por el National Geographic. Fueron las primeras que describieron las comunidades submarinas de Rapa Nui y que abrieron una nueva senda para la investigación en la isla. Juntos elaboraron un registro de las numerosas especies con sus nombres científicos y sus correspondientes en rapanui.

The entire Island has mourned the loss of the loved and respected diver Michel Garcia, who died of a sudden-onset gastric cancer in May. His friends and family are still having trouble accepting it. Michel was born in Antibes, France in 1956. When he was 22, he followed his older brother Henri (deceased in July of 2015 at 64 years of age), a diver who had navigated the world's oceans on board the 'Calypso' with Commander Jacques-Yves Cousteau, but decided to stay on Rapa Nui, enchanted by the Island. Two years after Henri settled in 1972, Michel, who was also a professional diver, arrived to live on the Island and together form the SEEM ORCA Dive Center, which has now been part of the local diving scene for more than 40 years. When they arrived, the Island still had no diving specialists or scuba equipment.

They began to dive with Antonio and Roberto Tepano-Hito and other Islanders. With the local divers, they assisted in the pioneering research done by taote (Dr.) Cea, Di Salvo and Randall in the 1980s under the auspices of the National Geographic Society. They were the first to make proper reports of the submarine communities of Rapa Nui and to open a new age for research on the Island. Together they established a registry of the numerous species found, with their scientific names and the corresponding names in the Rapanui language.



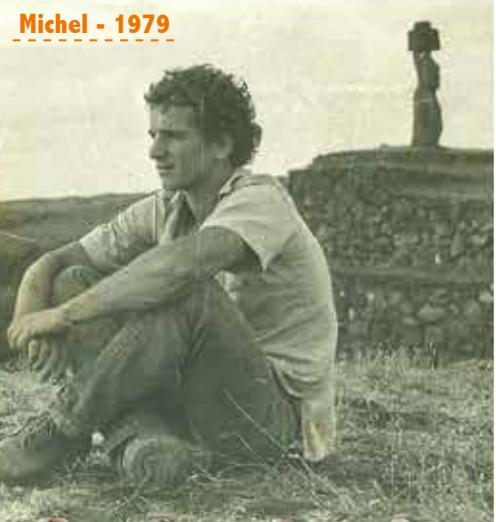
Michel & Henry García





Michel en / in Bora Bora

Michel - 1979



Orca - 1979



Otro de sus méritos ha sido la descarga del carguero que lleva a Rapa Nui el querosene de los aviones de LATAM (anteriormente LAN Chile), pero también la gasolina y el diesel de los vehículos para diversas instalaciones. Un trabajo que requiere de un gran dominio técnico; el buque cisterna suele anclar en la bahía de Vinapú y bajo del agua se encuentran las cañerías que deben conectarse al buque y llevar el combustible a los diversos estanques ubicados en tierra. Es crédito de Michel, la ausencia durante décadas de cualquier derrame e incidente que podría haber tenido consecuencias desastrosas para la isla.

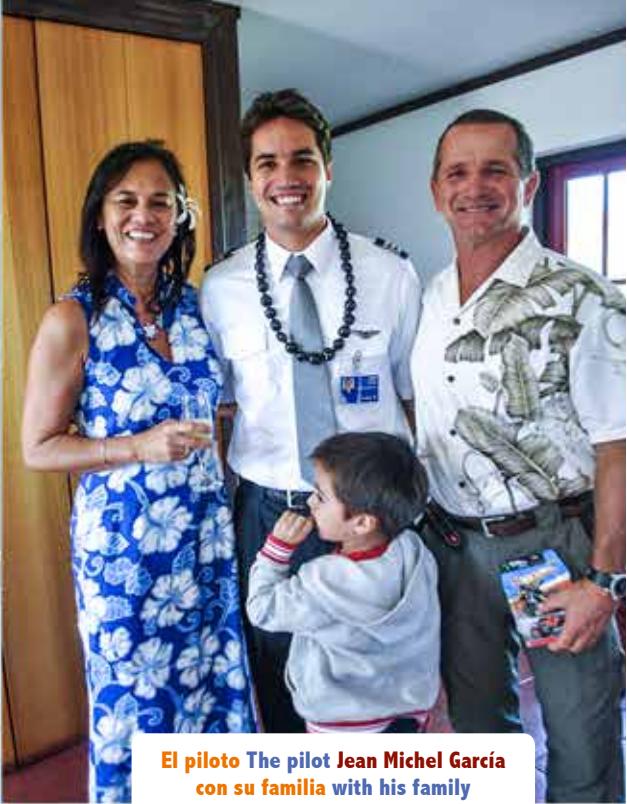
Fotógrafo de renombre y camarógrafo submarino, Michel también documentó una multitud de expediciones de organizaciones editoriales y televisivas, siendo un perfecto conocedor de la fauna endémica de las aguas que rodean su isla. También fue el hombre de confianza del equipo de Kevin Reynolds durante el rodaje de la película "Rapa Nui" en 1997, asegurando toda la logística marítima.

Desde 2004, Michel y Henry impulsaron el proyecto de transformar la bahía de Hanga Roa en

Another project that resulted from their efforts was the construction of the underwater tubing which allows the tanker ship to unload to the fuel tanks which hold the aviation fuel for the visiting planes, the gasoline for the local cars and the diesel fuel for vehicles and generators. It was a job that required a high level of technology and knowledge. The tanker drops anchor in the bay at Vinapú and has to find the tubing which rests on the seafloor to connect to the ship and pump the fuel into the proper tanks on shore. It is to Michel's credit that, in all these decades, there has never been a spill or incident which could have disastrous consequences for the Island.

A well-known submarine photographer and cinematographer, Michel has documented a multitude of expeditions for a large number of printing houses and television networks, due to his extensive knowledge of the endemic fauna that surround the Island. He also

Michel & Patricia Edmunds



El piloto The pilot Jean Michel García con su familia with his family



una reserva marina para repoblar gran parte del borde costero afectado por la sobreexplotación. Aportando al conocimiento del ecosistema submarino de la isla publicaron en los años 2000 y 2006 un librillo y un DVD denominados 'El Mundo Submarino de Isla de Pascua' o 'Te Mau Vaikava o Rapa Nui.' Entre sus orgullos estaba el descubrimiento, a gran profundidad, de una nueva porcelana llamada en su honor Cibrarula gaciai (Lorenz & Raines 2001), una pequeña maravilla de 7 a 30 mm de longitud, probablemente hoy en día uno las conchas más raras del mundo.

Patricia Edmunds, su mujer y sus hijos nos revelan que Michel era muy querido en Rapa Nui como también en Tahiti, siempre estuvo abierto en ayudar al prójimo, en especial a los jóvenes que requerían apoyo para sus proyectos, sea estos deportivos o musicales. Su frase era: "No puedo decir que No." Su hija, Mareva Rapahango García, y su sobrino, Loti Henry García

became one of the right-hand men of the movie crew of director Kevin Reynolds during the filming of "Rapa Nui" in 1997, as the one in charge of maritime logistics.

Since 2004, Michel and Henri have been behind the project to transform the bay of Hanga Roa into a marine reserve to restore the shoreline which has been hard hit by over-exploitation. Complementing their work on the submarine ecosystem, in 2000 and in 2006, they published a brochure and DVD called 'The Underwater World of Easter Island' or 'Te Mau Vaikava o Rapa Nui.' In pride of place is their discovery, at great depth, of a new variety of cowry which was named in their honor Cibrarula gaciai (Lorenz & Raines, 2001), a petite marvel that measures between 7 and 30 mm (0.2 to 1.2 inches) which is today one of the rarest shells in the world.

His wife, Patricia Edmunds, and his children have recounted that Michel was much loved on Rapa Nui, as well as in Tahiti. He was

Michel y Patricia con sus hijos with their children Mareva y Toki Roa





Michel con colaboradores with collaborators - 2006



Michel con los jóvenes with young people Hinare o te Vaikava

Haoa, continuarán con las actividades que ambos padres han estado realizando durante tantos años y los buzos polinesios aun podrán ir a Rapa Nui a mojar sus aletas en el Centro de Buceo Orca. Michel deja un enorme vacío en el mundo submarino polinésico. Sus cenizas fueron esparcidas en dos sitios que él amaba particularmente: *Ovahé* y *Papa Tekena*.

always available to help where needed, especially for the young people who wanted a hand with a project, including sports and music. His motto was: "I can't say No." His daughter, Mareva Rapahango-García, and his nephew, Loti Henry García-Haoa, are carrying on the activities that their fathers realized over so many years. Polynesian divers can still come to Rapa Nui to immerse with Orca Dive Center. Michel leaves an enormous emptiness in the submarine world of Polynesia. His ashes were dispersed at two spots that he particularly loved: *Ovahé* and *Papa Tekena*.

Martin Thiel y el equipo & the team ESMOI



"Michel fue un apasionado de la exploración submarina en Rapa Nui. Tenía una capacidad extraordinaria de observación y participaba activamente en la generación de conocimiento científico, hasta ser coautor de varias publicaciones científicas. Su gran generosidad y su apoyo a la ciencia iba más allá, poniendo a disposición de la investigación a su centro de buceo con su gran equipo humano."

Sus más importantes expediciones fueron las organizadas por National Geographic y Oceana el 2010 y 2011 a Motu Motiro Hiva. Siendo la persona que mas conocía el fondo de esa isla, les abrió este mundo a los científicos para generar aportes extraordinarios, que hemos podido continuar con el trabajo del Núcleo Milenario ESMOI, con el que Michel colaboró en numerosas investigaciones. Los que pudimos trabajar con él, conocimos además del buzo a un amigo, que ha sido y será fuente de inspiración de varias generaciones de científicos marinos. La Facultad Ciencias del Mar de la Universidad Católica de Chile nos otorgó el premio "Investigación Destacada" que nosotros dedicamos a Michel García por su fundamental apoyo a las ciencias marinas y a cada uno de nosotros. Michel ha partido a descansar de tantas horas de buceo y entrega a los demás. Rapa Nui ha perdido a un grande, su legado permanecerá para siempre."

"Michel was passionate about submarine exploration off of Rapa Nui. He had an enormous capacity for observation and actively participated in acquiring scientific knowledge, even becoming co-author of several scientific publications. His great generosity and support for science went far beyond that, putting his diving center and a great team of people at the disposal of research crews."

"His most important expeditions were those organized by National Geographic and Oceana in 2010 and 2011 to Motu Motiro Hiva. As the person who best knew the seafloor around this island, he opened his world to scientists with extraordinary results, that we have been able to build on with the Millennial Nucleus ESMOI, with which Michel collaborated on numerous occasions. Those of us who worked with him knew him not only as a driver but as a friend, who has been and will continue to be a source of inspiration to many generations of marine scientists. The Faculty of Marine Sciences of the Catholic University of Chile awarded us the "Outstanding Research" prize, that we dedicate to Michel García for his fundamental support to marine sciences and to each one of us. We will be dedicating our future work to him. Michel has now left to rest from so many hours of diving and dedicating himself to others. Rapa Nui has lost a great man, but his legacy will remain forever."



“Cumplido está el Acuerdo de Voluntades firmado en 1888”

“The Agreement of Wills, signed in 1888, has been fulfilled”



El día 18 de febrero de 1966, S.E. el Presidente de la República Don Eduardo Frei Montalva, acompañados de ministros y asesores, firmó la Ley N° 16.441, llamada la Ley Pascua. Luego levantó la mano, saludó a los 60 habitantes nativos rapanui invitados al acto e indicando el Océano Pacífico desde el Cerro Castillo en Viña del Mar dijo:

“En el horizonte está vuestra tierra y vuestro hogar, y en ella se guarda uno de los valores arqueológicos y científicos más grandes de la humanidad. Que Dios los bendiga a todos y que el Estado los proteja.”

Los Rapanui lo aplaudían enfervorizados. Con este hecho, a los 752 habitantes de Rapa Nui (Censo 1965), se nos otorgaron los Derechos Civiles y Constitucionales, liberándonos de la explotación, el abandono, el encierro y otras penurias. En 1975, el Gobierno Militar nos dio Vivienda, Bienestar, Salud, Educación y mediante el Decreto Ley N°2.885 de 1979 nos dijo que Rapa Nui era nuestro y que no podíamos vender tierras a connacionales ni extranjeros. Eduardo Frei Montalva y el Gobierno Militar han cumplido con lo prometido, mejorando la isla en un cien por ciento. No obstante lo señalado precedentemente, opino que los gobiernos democráticos siguientes, desconociendo nuestra realidad isleña y en la búsqueda de votos, solo han logrado tergiversar las leyes. La Ley Indígena N° 19.253 de 1994 y la Ley de Migraciones N° 21.070 de 2018, son normas que nos generan discriminación, pugnas, conflictos y odiosidades entre nosotros mismos. Necesitamos representantes en el Congreso.



On February 16 in 1966, the then Chilean President, Eduardo Frei-Montalva, accompanied by many of his ministers and counselors, signed Law N° 16.441, which is known as the Easter Island Law. He then raised his hand in greeting to the 60 native Rapanui inhabitants who had been invited for the event and, sweeping it toward the Pacific Ocean in front of the presidential residence at Cerro Castillo in Viña del Mar, he said:

“Off on the horizon is your land and your home, and on it is one of the greatest archaeological and scientific values of humanity. May God bless all of you and may the Chilean government protect you.”

The Rapanui who were present applauded enthusiastically. With this act, the 752 inhabitants of Rapa Nui (Census 1965) received full civil and constitutional rights, freeing them from exploitation, abandonment, enclosure and other suffering. In 1975, the Military government gave us Housing, Welfare, Public Health, Public Education and, through Decree N° 2.885 of 1979, they told us that Rapa Nui is ours and we can't sell it to outsiders, neither Chileans nor foreigners. Eduardo Frei-Montalva and the Military government have fulfilled the promises, improving the Island one hundred percent. Notwithstanding the foregoing, i feel that the following democratic governments, overlooking the reality of the island and in their search for votes, have managed to misrepresent the law. The Indigenous Law N° 19253 of 1994 and the Law of Residence N° 21070 of 2018 are norms which generate discrimination, feuds, conflicts and resentments among our own selves.



by Alfredo Tuki-Paté

Integrante de la Comisión Coordinadora Isla de Pascua en 1966; Gobernador Civil de Isla de Pascua designado el 13/03/1977 y Gobernador Suplente 108 veces entre 1967 al 2009; Comisionado ante Naciones Unidas por el Presidente Piñera (primer período). / Member of the Coordinating Committee for Isla de Pascua in 1966; civil Governor designated on March 13,1977, and acting Governor 108 times between 1967 and 2009; Commissioner to the United Nations, designed by President Piñera in his first term.





QUÉ HACER / WHAT TO DO

PUNA VAI® Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products

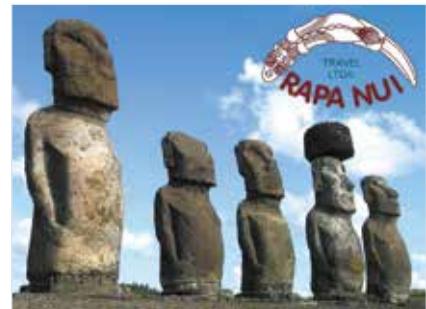
Av Hoti Matu'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punava949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

Tamure RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



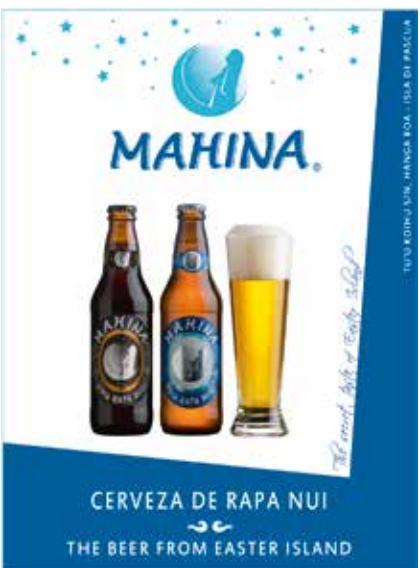
Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.
Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a sábado / Monday till Saturday:
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net



DÓNDE COMER / WHERE TO EAT



¡Publicita con Nosotros!



www.moevarua.com
donde podrás descargar la edición digital
y entrar al portal Rapa Nui

www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01

No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

El Valor de Lo Artesanal The value of craft

El Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

SUMÉRGETE EN EL
MUNDO SUBMARINO
DE RAPA NUI

**Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses**

Caleta
Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055



Grocery Store - Soft Drinks

Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

QUÉ HACER / WHAT TO DO

Buceo Diurno y Nocturno
• Snorkeling • Foto Submarina
• Cursos PADI • Paseos en Bote

Atariki Rapa Nui Diving Center
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
Fono: (032) 255 0227
Cel.: 9 - 8389 532
e-mail: info@atarikirapanui.com
www.atarikirapanui.com

A COMPANION TO EASTER ISLAND

Includes every major site on the island
Incluye cada sitio arqueológico de la isla
Inclut chaque site archéologique de l'île
Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"

AmazonReview

OCEANIC
RAPA NUI
RENT A CAR

4x4

Phones
56-32-2100985
56-32-2100986

Cellphones
97753196
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl
www.rentacaroceanic.cl

Varua Rapa Nui Ora

SHOW & DINNER

MONDAY WEDNESDAY desde LUNES 19H JUEVES MIERCOLES VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)
+56 32 2 551 923 - 56 9 7762 3052

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Pa'e Pa'e O Gallo logo

Kia-koe Tour

La emoción de descubrir
La Cultura Rapa Nui

kiaokoetour@telchile.net - kiaokoesc@telchile.net
www.kiaokoetour.cl
Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Te Pito ote Henau, Frente Municipalidad.
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375
info@orcadivingcenter.cl

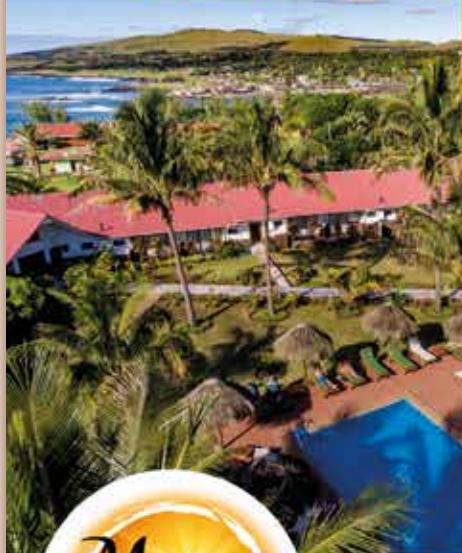
BALLET CULTURAL
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI HOTEL

www.hoteltahatai.cl



Operador Turístico
Tour Operator

www.maururutravel.com



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609
reservas@maururutravel.com

**Amanecer en
Sunrise at
Tongariki**

Valor-Price: \$20.000



@MaururuTravel





ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms2.

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C

